**UN: Ozone layer recovery on track  
联合国：臭氧层有望在40年内恢复**

The Earth's ozone layer is expected to recover within 40 years and will be protected by the phasing out of nearly 99% of ozone-depleting substances, a UN-backed panel of experts said in a report Monday.  
当地时间1月9日，一个由联合国支持的专家组发布报告表示臭氧层有望在40年内恢复，已经通过逐步淘汰近99%的消耗臭氧层物质，而得到了保护。

In a report published every four years on the progress of the Montreal Protocol, if current policies remain in place, the ozone layer is expected to recover to 1980 values by 2040.  
《蒙特利尔议定书》科学评估小组每四年发布一次评估报告，本次报告称，如果当前的政策保持不变，预计臭氧层将在2040年恢复到1980年的水平。

Over the Antarctic, that recovery is expected by around 2066, and by 2045 over the Arctic.  
在南极地区，预计到2066年左右恢复，而在北极地区则到2045年。

The Montreal Protocol was signed in September 1987, and it was designed to protect the ozone layer by phasing out "ozone-depleting substances".  
《蒙特利尔议定书》于1987年9月签署，旨在通过逐步淘汰“消耗臭氧层的化学品”来保护地球臭氧层。

Chlorine levels are down 11.5% since they peaked in 1993, and bromine is at lower levels in the air, dropping 14.5 percent since its 1999 peak, the report said.  
报告表示，其中氯的大气含量相比1993年的峰值下降了11.5%，溴在大气中的水平比较低，含量较1999年的峰值下降了14.5%。

The recovery of the ozone layer is expected to reduce the sun's harmful ultraviolet radiation to humans, preventing skin cancer and cataracts.  
分析认为，臭氧层的恢复有望减少太阳有害紫外线对人类的辐射，避免因此导致的皮肤癌和白内障等疾病。

>Magnus Carlsen becomes triple world champion for third time in his career  
3分钟比赛迟到2分半！挪威90后国际象棋大师不到30秒赢了……

World chess champion Magnus Carlsen was 2.5 minutes late in a game with Belarus' Vladislav Kovalev at the World Blitz Championship in Almaty, Kazakhstan. The Norwegian grandmaster won in about 30 seconds.  
近日，2022国国际象棋闪电战世锦赛（World Blitz Championship）在哈萨克斯坦阿拉木图举行。在闪电战世锦赛首轮比赛中，世界排名第一的挪威国际象棋特级大师芒努斯•卡尔森迟到浪费了2分半钟，却凭借剩下30秒左右的行棋时长，成功击败对手白俄罗斯冠军、国际象棋特级大师弗拉季斯拉夫•科瓦列夫。

Carlsen made a dramatic entrance to Round 1 of the World Blitz Championship, running through the playing hall and arriving at his board two minutes and 30 seconds late, still dressed in a tracksuit.  
国际象棋闪电战世锦赛开赛，但首轮比赛就发生了戏剧性的一幕——芒努斯•卡尔森竟然迟到了2分30秒，赶到现场时还穿着运动装……

The Rapid and Blitz championships are more time pressured than classical chess.  
国际象棋快棋和闪电战锦标赛比国际象棋经典赛更有时间压力。

Rapid allows each player 15 minutes + 10 seconds additional time per move, starting from move 1, while Blitz is three minutes per player per game, with two seconds additional time per move.  
快棋比赛每位棋手的行棋时间为15分钟，从第1步开始，每步增加10秒的时间；而闪电战则为每方每场只有3分钟的行棋时间，每下一步棋增加2秒。

At the board, Carlsen’s opponent was overruled by the arbiter when he tried to wait for Magnus.  
本场比赛中，卡尔森的对手是白俄罗斯国际象棋特级大师弗拉季斯拉夫•科瓦列夫。

When Carlsen finally appeared and sprinted across the hall to his board, there were only 30 seconds remaining of his three minutes.  
他本想等卡尔森到场后再开始，但是在裁判的严格要求下，不得不先下第一步。当卡尔森小跑着赶到现场落座时，总共3分钟的行棋时间只剩下了30秒。

With no time to change clothes, he then received a warning for breaking the dress code.  
不过，由于参赛时没来得及换衣服，他因为违反比赛的着装要求而受到了警告。

It was later revealed that Carlsen had gone skiing in the morning but got caught in traffic on the way back.  
后来有消息称，卡尔森当天早晨去滑雪，返回途中遇上堵车因此迟到。

Magnus Carlsen won both the World Rapid and World Blitz chess titles in Almaty, in the latest landmark of his glittering career.  
卡尔森最终赢得了2022国际象棋快速和闪电世锦赛的双料冠军，成为他辉煌职业生涯的最新里程碑。

The 32-year-old Norwegian is now the holder of all three world chess championship titles – in Classical, Rapid and Blitz – for the third time in his career, while no other player has ever won both the Rapid and Blitz titles in the same year.  
这是这位今年32岁的挪威棋手在其职业生涯中，第三次成为经典、快速和闪电战三项世界象棋比赛的冠军。此外，没有其他棋手曾在同一年同时获得快棋和闪电战两项冠军。